

**TERJEMAHAN ANTARBARIS TERHADAP
UNGKAPAN *NIDĀ'* DALAM AL-QUR'AN STUDI
KOMPARATIF TAFSIR *AL-IBRĪZ* DAN *RAUDAH AL-
'IRFĀN***

SKRIPSI

Diajukan sebagai Syarat untuk Memperoleh Gelar
Sarjana Agama (S.Ag.)
Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Fakultas Ushuluddin dan Adab



Disusun oleh:

Sri Wulandari

NIM. 2285130018

**JURUSAN ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN)
SIBER SYEKH NURJATI CIREBON
2026 M/ 1447 H**

**TERJEMAHAN ANTARBARIS TERHADAP
UNGKAPAN *NIDĀ'* DALAM AL-QUR'AN STUDI
KOMPARATIF TAFSIR *AL-IBRĪZ* DAN *RAUḌAH AL-
'IRFĀN***

SKRIPSI



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

UINSSC

Disusun oleh:

Sri Wulandari

NIM. 2285130018

**JURUSAN ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN)
SIBER SYEKH NURJATI CIREBON
2026 M/ 1447 H**

**TERJEMAHAN ANTARBARIS TERHADAP
UNGKAPAN *NIDĀ'* DALAM AL-QUR'AN STUDI
KOMPARATIF TAFSIR *AL-IBRĪZ* DAN *RAUDAH AL-
'IRFĀN***

SKRIPSI

sebagai Syarat untuk Memperoleh Gelar
Sarjana Agama (S.Ag.)
Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir
Fakultas Ushuluddin dan Adab



Disusun oleh:
Sri Wulandari
NIM. 2285130018

UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

**JURUSAN ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
FAKULTAS USHULUDDIN DAN ADAB
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI (UIN)
SIBER SYEKH NURJATI CIREBON**

2026 M/ 1447 H

ABSTRAK

Sri Wulandari, 2285130018. Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan *Nidā'* Studi Komparatif Tafsir *al-Ibrīz* dan *Rauḍah al-'Irfān*.

Penelitian skripsi ini membahas tentang ungkapan *nidā'* dalam kitab *al-Ibrīz* dan *Rauḍah al-'Irfān* yang dianalisis dengan studi perbandingan. Ungkapan *nidā'* ini tidak diterjemahkan begitu saja, melainkan ada aspek-aspek yang melatarbelakanginya. Seperti aspek genetik yang membahas bagaimana suatu karya terbentuk karena faktor latarbelakang keilmuan, politik, ideologi, dan konteks sosio historis yang melingkupinya. Sedangkan aspek objektif membahas metode dan teknik yang digunakan penerjemah dalam menghasilkan sebuah karya.

Penelitian ini memfokuskan pada rumusan masalah: 1) apa metode dan teknik yang digunakan Bisri Mustofa dan Ahmad Sanusi dalam menerjemahkan ungkapan *nidā'* dalam Al-Qur'an dan, 2) bagaimana konteks sosio historis, tujuan, serta latar belakang keilmuan yang melatarbelakangi Bisri Mustofa dan Ahmad Sanusi dalam menerjemahkan ayat-ayat *nidā'* pada masing-masing karya mereka. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian studi pustaka (*library research*) dengan pendekatan kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi, teknik pencatatan, studi kepustakaan, dan aplikasi *Artificial Intelligence* (AI). Adapun teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori pendekatan penelitian penerjemahan Nababan, yang didukung dengan teori *translation methods* Petter Newmark, serta teori *equivalent* E.A Nida.

Berdasarkan hasil penelitian ditemukan bahwa, 1) penggunaan metode yang dilakukan oleh Bisri Mustofa dan Ahmad Sanusi condong kepada *communicative translation* dengan penggunaan berbagai teknik *expansion* (perluasan), *reduction* (pengurangan), dan penambahan diksi kultural "*eling-eling*". Namun demikian Bisri Mustofa juga menggunakan metode *word for word* (antarbaris). 2) karakteristik penerjemahan yang digunakan merupakan strategi yang berorientasi pada kemashlahatan masyarakat, simbol perlawanan terhadap penjajah, serta dikotomi antara kemandirian berpikir dan bentuk kepatuhan terhadap ideologi.

Kata Kunci: *Ungkapan Nidā'*, *Antarbaris*, *Al-Ibriz*, *Rauḍah al-'Irfān*, *Nababan*.

ABSTRACT

Sri Wulandari, 2285130188. Interlinear Translation of *Nidā'* Expressions a Comparative Study of Tafsir *al-Ibrīz* and *Rauḍah al-'Irfān*.

This thesis research discusses the *nidā'* (vocative) expressions in the *al-Ibrīz* and Raudhatul 'Irfan tafsir books, analyzed through a comparative study. These *nidā'* expressions are not translated arbitrarily, rather there are underlying aspect behind them. These include the genetic aspect, which examines how a work is formed due to the author's educational background, politics, ideology, and the surrounding socio-historical context. Meanwhile, the object aspect discusses the methods and techniques used by the translators in producing a work.

This research focuses on the following problem formulations: 1) what methods and techniques are used by Bisri Mustofa and Ahmad Sanusi in translating the *nidā'* expressions in the Qur'an and, 2) how the socio-historical contexts, objectives, and educational background influence Bisri Mustofa and Ahmad Sanusi in translating the *nidā'* verses in their respective works. This research utilizes library research with a descriptive qualitative approach. Data collection techniques were carried out through documentation, note-taking techniques, literature study, and Artificial Intelligence (AI) applications. The theories used in this research are Nababan's translation research approach theory, supported by Petter Newmark's translation methods theory and E.A Nida's equivalence theory.

Based on the research results, it was found that: 1) the translation methods used by Bisri Mustofa dan Ahmad Sanusi lean towards communicative translation through the use of various techniques such as expansion, reduction, and the addition of the cultural "*eling-eling*". However, Bisri Mustofa also employs the word for word (interlinear) method. 2) the translation characteristics used serve as a strategy oriented towards the welfare of the society, a symbol of resistance against colonizers, and a dichotomy between independent thinking and adherence to ideology.

Keywords: *Nidā'* Expressions, Interlinear, *Al-Ibrīz*, *Rauḍah al-'Irfān*, Nababan.

المخلص

سري وولانديو ٢٢٨٥١٣٠١٨ الترجمة بين السطور لأسلوب النداء: دراسة مقارنة بين تفسير الإبريز وروضة العرفان

يتناول هذا البحث الجامعي أسلوب النداء في كتابي "الإبريز" و"روضة العرفان" من خلال دراسة مقارنة. لم يُترجم أسلوب النداء هذا بشكل عشوائي، بل هناك جوانب تقف وراءه. مثل الجانب التكويني الذي يبحث في كيفية تشكل العمل بناءً على الخلفية العلمية والسياسية والأيدولوجية والسياق الاجتماعي والتاريخي المحيط به. بينما يبحث الجانب الموضوعي في الأساليب والتقنيات التي يستخدمها المترجم في إنتاج العمل.

يركز هذا البحث على صياغة المشكلة التالية: (١) ما هي الأساليب والتقنيات التي استخدمها بشري مصطفى وأحمد سنوسي في ترجمة أسلوب النداء في القرآن؟ (٢) ما هو السياق الاجتماعي والتاريخي، والأهداف، والخلفية العلمية التي شكلت دافعاً لكل من بشري مصطفى وأحمد سنوسي في ترجمة آيات النداء في أعمالهما؟ يستخدم هذا البحث المنهج المكتبي بمدخل وصفي نوعي. تم جمع البيانات من خلال التوثيق، وتقنية التدوين، والدراسة المكتبية، وتطبيقات الذكاء الاصطناعي (AI). أما النظريات المستخدمة في هذا البحث فهي نظرية مقارنة بحوث الترجمة لـ (نابابان)، مدعومة بنظرية أساليب الترجمة لـ (بيتر نيومارك)، ونظرية التكافؤ لـ (يوجين نيدا).

بناءً على نتائج البحث، تبين ما يلي: (١) أن الأسلوب الذي استخدمه بشري مصطفى وأحمد سنوسي يميل إلى الترجمة التواصلية (Communicative Translation) مع استخدام تقنيات مختلفة مثل التوسيع (Expansion)، والتقليل أو الحذف (Reduction)، وإضافة مفردات ثقافية مثل "eling-eling". ومع ذلك، استخدم بشري مصطفى أيضاً أسلوب الترجمة الحرفية (بين السطور). (٢) خصائص الترجمة المستخدمة تمثل استراتيجية موجهة نحو مصلحة المجتمع، ورمزاً لمقاومة المستعمر، بالإضافة إلى الثنائية بين استقلالية الفكر وشكل من أشكال الطاعة للأيدولوجيا.

الكلمات المفتاحية: أسلوب النداء، بين السطور، الإبريز، روضة العرفان، نابابان.

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan Nida' dalam Al-Qur'an Studi Komparatif Tafsir Al-Ibriz dan Raudhatul 'Irfan oleh SRI WULANDARI dengan NIM. 2285130018 telah dimunaqasyahkan pada tanggal 02 June 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag) pada Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. NIP. 198611162019031008	03/06/2026	
Sekretaris Jurusan Nurkholidah, M.Ag. NIP. 197509252005012005	03/06/2026	
Penguji I Dr. Didi Junaedi, MA NIP. 197912262008011007	04/06/2026	
Penguji II Nurkholidah, M.Ag. NIP. 197509252005012005	03/06/2026	
Pembimbing I Dr. Mohamad Yahya, M.Hum. NIP. 198611162019031008	03/06/2026	
Pembimbing II H. Muhammad Maimun, M.A., M.S.I. NIP. 198004212011011008	09/06/2026	

Mengetahui,
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab



Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://ujjian-fua.uinscc.ac.id/verify>

Token : DOC-DC1C7A31E833

LEMBAR PERSETUJUAN

Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan Nida' dalam Al-Qur'an Studi Komparatif Tafsir Al-Ibriz dan Raudhatul 'Irfan

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag) Pada Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir Fakultas Ushuluddin dan Adab

Oleh:

SRI WULANDARI

NIM. 2285130018

Menyetujui,

Pembimbing I



Pembimbing II



Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.

NIP. 198611162019031008

H. Muhammad Maimun, M.A., M.S.I.

NIP. 198004212011011008

Mengetahui,

Ketua Jurusan Ilmu Al-Quran dan Tafsir



Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.

NIP. 198611162019031008

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>

Token : DOC-E747E25C1737

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : SRI WULANDARI
NIM : 2285130018
Jurusan : Ilmu Al-Quran dan Tafsir
Judul Skripsi : Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan Nida' dalam Al-Qur'an Studi Komparatif Tafsir Al-Ibriz dan Raudhatul 'Irfan

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 29 Mei 2026

Pembimbing I

Dr. Mohamad Yahya, M.Hum.
NIP. 198611162019031008

Pembimbing II

H. Muhammad Maimun, M.A., M.S.I.
NIP. 198004212011011008

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-A4BEC08CC284

PERNYATAAN KEASLIAN

Bismillahirrahmanirrahim

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Sri Wulandari

NIM : 2285130018

Judul : Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan *Nidā'* Studi
Komparatif Tafsir *al-Ibrīz* dan *Rauḍah al-'Irfān*.

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan karya penulis yang digunakan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana (S1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam skripsi ini telah dicantumkan sesuai dengan ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa skripsi ini isinya merupakan karya plagiat atau karya orang lain, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

Cirebon, 29 Mei 2026
Saya yang menyatakan,



Sri Wulandari

NIM. 2285130018

RIWAYAT HIDUP



Nama lengkap penulis yaitu Sri Wulandari. Lahir di Cirebon, pada tanggal 09 September 2003. Penulis merupakan putri sulung dari dua bersaudara dari pasangan Bapak Bagja dan Ibu Juleka, yang tinggal di Desa Palir Kecamatan Tengah Tani Kabupaten Cirebon. Dengan tekad dan semangat pantang menyerah untuk terus belajar menjadi pendorong utama bagi penulis, hingga akhirnya mampu merampungkan penyusunan skripsi ini.

Riwayat Pendidikan Formal:

1. SDN 1 Palir (2010-2016)
2. SMPN 1 Weru (2016-2019)
3. MAN 1 Cirebon (2019-2022)
4. UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon (2022-2026)

Riwayat Pendidikan non Formal:

1. TKQ Roudlotul Jannah (2007-2010)
2. MD Roudlotul Jannah (2010-2016)
3. Pondok Pesantren Al-Ihya Kota Cirebon (2019-2022)
4. Kursus Bahasa Inggris di Gaza English Course Tulungrejo Pare Kediri (2024)

Pengalaman Organisasi:

1. Anggota Wahana Dakwah Nilai-Nilai Islamiah (WAHDANIYAH) MAN 1 Cirebon (2019-2020)
2. Anggota UKM Forum Kajian Kitab Kuning (FK3) UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon (2022)
3. Anggota Departemen Kajian PK IPPNU Ponpes Al-Ihya Kota Cirebon (2022)
4. Ketua Pengurus Santri Putri Kabinet Firqotul Wihdah Periode 2025-2026.
5. Sekretaris PK IPPNU Ponpes Al-Ihya Kota Cirebon (2026-sekarang)

Prestasi Akademik:

1. Juara 3 Lomba Penulisan dan Penelitian Karya Ilmiah Madrasah Young Researchers Supercamp (MYRES) pada Bidang Ilmu Keagamaan tingkat Nasional (2021).



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

KATA PENGANTAR

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Tiada kata yang dapat penulis persembahkan selain puji dan syukur sedalam-dalamnya kepada kehadiran Allah Swt., karena hanya dengan limpahan rahmat dan karunia-Nya, skripsi yang berjudul “Terjemahan Antarbaris Terhadap Ungkapan *Nidā'* Studi Komparatif Tafsir *al-Ibrīz* dan *Raudatul 'Irfān*.” Penulisan skripsi ini merupakan salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag.) di Fakultas Ushuluddin dan Adab di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Limpaham rahmat keagungan beriring salam semoga tetap tercurahkan kepangkuan Nabi agung Muhammad saw. Harapan dan doa, semoga kita semua menjadi umatnya yang kelak memperoleh syafaatnya di yaumul qiyamah. Aamiin.

Penulis mengaku bahwa penyusunan skripsi ini tidak akan terselesaikan tanpa dukungan, motivasi, dan doa dari orang-orang tercinta. Oleh karena itu, dengan rasa syukur, yang bercampur bangga sekaligus bahagia saya sampaikan ucapan banyak terima kasih kepada:

1. Prof. Dr. Aan Jaelani, M.Ag., selaku Rektor UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dr. Anwar Sanusi, M.Ag., selaku Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
3. Dr. Mohamad Yahya, M. Hum., selaku Ketua Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
4. Nurkholidah, M.Ag., selaku Sekretaris Jurusan Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir.

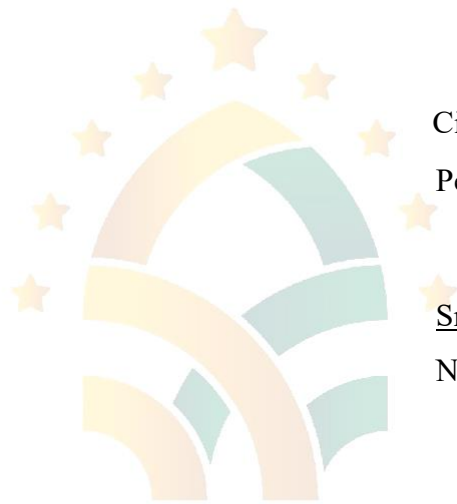
5. Dosen Pembimbing, Bapak Dr. H. Mohamad Yahya, M.Hum. dan Bapak H. Muhammad Maimun, M.A., M.S.I. yang sangat berjasa dalam membimbing penulisan skripsi ini.
6. Kedua orang tuaku, Bapak Bagja dan Ibu Juleka yang selalu memberi dukungan, serta doa tiada batas. Menjadi rumah ternyaman dan aman untuk pulang dari semua rasa lelah. Menjadi tempat cerita yang tak pernah menghakimi. Sumber kebahagiaan penulis yang tidak bisa ditukar dengan apapun di dunia ini. Orang tua hebat yang selalu memberi dan mengusahakan hal-hal baik untuk anaknya. Jika aku diberi permintaan, maka aku meminta kehadiran orang tuaku sampai aku tua.
7. Adikku, Safitri yang selalu menjadi penghibur dikala banyaknya tugas kuliah. Selayaknya sahabat yang tinggal serumah, walaupun terkadang tak selalu hangat, namun menjadi kakaknya adalah sebuah takdir yang akan selalu penulis pilih di kehidupan selanjutnya.
8. Patnerku, Ananda Saputra yang selalu memberi dukungan dan doa. Senantiasa bersedia membantu ketika penulis merasa susah dan menghibur penulis ketika sedih dan sakit. Terimakasih telah menjadi perjalanan hidup yang tidak mudah, penulis selalu berharap untuk sekarang dan kedepannya untuk selalu menjadi patner yang bisa diandalkan kapanpun dan dimanapun.
9. Ketiga sahabatku, Maemunah, Sri Fatmawati, dan Teh Alfi Alfajar Rojiah yang selalu mendoakan, mendukung, dan saling menguatkan satu sama lain selama proses penyusunan skripsi. Terimakasih telah hadir jadi menjadi salah satu warna terbaik dalam hidup penulis.
10. Kucing peliharaan yang teramat penulis sayangi, Boli yang selalu menjadi teman bermain dikala semua orang sibuk berkerja, menjadi teman curhat dikala sendiri, menjadi teman tidur dikala takut, dan

- menjadi tukang rusuh yang tiada habisnya. Semua itu berarti bagi penulis yang selalunya sering sendiri.
11. Keluarga besar IAT Angkatan 2022, terkhusus kelas IAT A atas masa kebersamaan, momen, serta cerita selama masa studi.
 12. Seluruh teman satu bimbingan yang selalu support satu sama lain, mendoakan, dan menguatkan satu sama lain. Menjadi tempat tukar cerita dan keluh kesah selama proses bimbingan.
 13. Bapak Shobbirin, Bapak Abdul Rojak, dan Bapak Rukma Ade Kusumah yang selalu memberikan nasehat, arahan, dan motivasi kepada penulis untuk melanjutkan pendidikan dengan sebaik mungkin.
 14. Keluarga besar Ponpes Al-Ihya Kota Cirebon, terkhusus teman-teman kobong yang selalu mensupport, dan mendoakan penulis. Terimakasih sudah menjadi rumah ternyaman dimana penulis bisa pulang dengan aman, menjadi bagian dari kisah hidup penulis, dan menjadi tempat penuh cerita sedih dan bahagia yang tidak akan pernah penulis lupakan.
 15. Bapak Guntur yang sudah berbaik hati meminjamkan kitab *Rauḍatul ‘Irfān* kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi.
 16. Seluruh *teachers* MEC terkhusus ibu dan bapak owner yang selalu support dan mendukung penulis selama masa penelitian.
 17. Seluruh kerabat, saudara, sahabat maupun pihak-pihak yang memberikan dukungan selama pengerjaan skripsi ini dan belum disebutkan namanya dalam lembar persembahan ini.

Kepada mereka semua, penulis tidak dapat memberikan apa-apa kecuali hanya untaian kata terima kasih yang tulus serta iringan doa, semoga Allah Swt., membalas semua amal kebaikan mereka dan selalu dilimpahi rahmat, taufiq, dan kasih sayang-Nya. Aamiin

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan ini jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis tidak menutup diri terhadap saran dan kritik yang membangun dari para pembaca demi peningkatan kualitas dan penyempurnaan karya penelitian di masa yang akan datang. Penulis juga sangat berharap penelitian ini dapat bermanfaat baik bagi penulis sendiri maupun bagi pembaca.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Cirebon, 26 Mei 2026

Penulis

Sri Wulandari

NIM. 2285130018

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

PEDOMAN TRANSLITERASI

Pedoman transliterasi Arab-Latin yang digunakan dalam skripsi ini merujuk pada Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan R.I. Nomor: 158 Tahun 1987 dan Nomor: 0543b/U/1987.

1. Konsonan

Daftar huruf Bahasa Arab dan transliterasinya dapat dilihat pada tabel berikut:

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	Śa	Ś	Es (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je
ح	Ĥa	Ĥ	Ha (dengan titik di bawah)
خ	Kha	Kh	Ka dan Ha
د	Dal	D	De
ذ	Żal	Ż	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	R	Er
ز	Zai	Z	Zet
س	Sin	S	Es
ش	Syin	Sy	Es dan Ye
ص	Şad	Ş	Es (dengan titik di bawah)

ض	Dad	Ḍ	De (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	Ṭ	Te (dengan titik di bawah)
ظ	Za	Ẓ	Zet (dengan titik di bawah)
ع	‘Ain	‘	Apostrof terbalik
غ	Gain	G	Ge
ف	Fa	F	Ef
ق	Qof	Q	Qi
ك	Kaf	K	Ka
ل	Lam	L	El
م	Mim	M	Em
ن	Nun	N	En
و	Wau	W	We
ه	Ha	H	Ha
ء	Hamzah	’	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

Hamzah (ء) yang terletak di awal kata mengikuti vokalnya tanpa diberi tanda apa pun. Jika ia terletak di tengah atau di akhir, maka ditulis dengan tanda (’).

2. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti vokal bahasa Indonesia, terdiri atas vokal tunggal atau monoftong dan vokal rangkap atau diftong.

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
اَ	<i>Fathah</i>	A	A
اِ	<i>Kasrah</i>	I	I
اُ	<i>Dammah</i>	U	U

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
أَيَّ	Fathāh dan ya	Ai	A dan I
أَوْ	Fathāh dan wau	Au	A dan U

Contoh:

لَيْسَ : *laisa*

خَوْفٌ : *khaufun*

3. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda, yaitu:

Tanda	Nama	Huruf dan Tanda	Nama
أَ	Fathāh dan alif	ā	a dan garis di atas
إِ	Kasrah dan ya	ī	i dan garis di atas
أُ	Ḍammah dan wau	ū	u dan garis di atas

Contoh:

قَالَ : *qāla*

كَرِيمٌ : *karīmun*

تَشْهَدُونَ : *tasyhadūni*

4. Ta marbūṭah

Transliterasi untuk *ta marbūṭah* ada dua, yakni: *ta marbūṭah* yang hidup atau mendapat harakat *fathāh*, *kasrah*, dan *ḍammah* transliterasinya adalah [t]. Sedangkan *ta marbūṭah* yang mati atau mendapat harkat sukun, transliterasinya adalah [h].

Jika pada kata yang berakhir dengan *ta marbūṭah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al-* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka ditransliterasikan dengan *ha (h)*.

Contoh:

رَوْضَةُ الْعِرْفَانِ : *rauḍah al-‘irfān*

مَدْرَسَةُ الْبَنَاتِ : *madrasah al-banāti*

الْمَدِينَةُ : *al-madīnatu*

5. *Syaddah (Tasydīd)*

Syaddahi atau *tasydīd* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda *tasydīd* ّ, transliterasi ini dilambangkan dengan perulangan huruf (konsonan ganda) yang diberi tanda *syaddah*.

Contoh:

رَبَّنَا : *rabbānā*

الْخَنَاسِ : *al-khannāsi*

الرَّحْمَنِ : *arraḥmāni*

رَتَّلَ : *rattala*

تُفَّحُّ : *tuffāḥun*

Jika huruf *kasrah* (ا) ber-*tasydīd* di akhir sebuah kata dan didahului oleh huruf *kasrah* (ا), maka ditransliterasikan seperti huruf *maddah* (ā).

Contoh:

وَالنَّبِيِّ : *wa al-nabī* (bukan *wa al-nabiyy* atau *wa al-nabiy*)

عَرَبِيٌّ : *‘arabī* (bukan *‘arabiyy* atau *‘araby*)

6. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan arab dilambangkan dengan huruf *al* (ال) (alif lam ma’rifah). Dalam pedoman transliterasi ini, kata sandang ditransliterasikan seperti biasa, *al-*, baik ketika ia diikuti oleh huruf *syamsiah* maupun *qamariah*. Kata sandang tidak mengikuti

bunyi huruf langsung yang mengikutinya. Kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan dihubungkan dengan garis mendatar (-).

Contoh:

القَمَرُ : *al-qamar*

الْبَيْتُ : *al-baitu*

الشَّمْسُ : *al-syamsu* (bukan *asy-syamsu*)

الزَّلْزَلَةُ : *al-zalzalah* (bukan *az-zalzalah*)

7. Hamzah

Aturan transliterasi huruf hamzah menjadi apostrof (') hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan akhir kata. Namun, bila hamzah berada di awal kata, ia tidak dilambangkan, karena dalam tulisan Arab ia berupa alif.

Contoh:

مُؤْمِنٌ : *mu'min*

شَيْءٌ : *syai'un*

أَفْئِدَةٌ : *af'idah*

أَمْرٌ : *umirtu*

8. Penulisan Kata Arab yang Lazim digunakan dalam Bahasa Indonesia

Kata, istilah atau kalimat Arab yang ditransliterasi adalah kata, istilah atau kalimat yang belum dibakukan dalam bahasa Indonesia. Kata, istilah atau kalimat yang sudah lazim dan menjadi bagian dari pembendaharaan bahasa Indonesia, atau sudah sering ditulis dalam tulisan bahasa Indonesia, tidak lagi ditulis menurut cara transliterasi di atas. Misalnya kata *Al-Qur'an* (dari *al-Qur'ān*), *Sunnah*, *khusus*, dan *umum*. Namun, bila kata-kata tersebut menjadi bagian dari satu rangkaian teks Arab, maka mereka harus ditransliterasi secara utuh.

Contoh:

Rauḍah al- 'Irfān fī Ma'rifah al-Qur'ān

Al- 'Ibārāt bi 'umūm al-lafẓ lā bi khuṣūṣ al-sabab

9. Lafaz al-Jalālah

Kata “Allah” yang didahului partikel seperti huruf jar dan huruf lainnya atau berkedudukan sebagai *muḍāf ilaih* (frasa nominal), ditransliterasi tanpa huruf hamzah.

Contoh:

جَنَّةُ اللَّهِ : *jannatullāh*

دِينُ اللَّهِ : *dīnullāh*

Adapun *ta marbūṭah* di akhir kata yang disandarkan kepada *lafẓ al-jalālah*, ditransliterasikan dengan huruf [t]. Contoh:

هُمْفِرَ حَمَةِ اللَّهِ : *hum fī raḥmatillāh*

10. Huruf Kapital

Walau sistem tulisan Arab tidak mengenal huruf kapital (*All Caps*), dalam transliterasinya huruf-huruf tersebut dikenai ketentuan tentang penggunaan huruf kapital berdasarkan pedoman ejaan bahasa Indonesia yang berlaku (EYD). Huruf kapital, misalnya digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri (orang, tempat, bulan) dan huruf pertama pada permulaan kalimat. Bila nama diri didahului oleh kata sandang (al-), maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya. Jika terletak pada awal kalimat, maka huruf A dari kata sandang tersebut ditulis menggunakan huruf kapital (Al-). Ketentuan yang sama juga berlaku untuk huruf awal dari judul referensi yang didahului oleh kata

sandang al-, baik ketika ia dituli dalam teks maupun dalam catatan rujukan (CK, DP, CDK, dan DR).

Contoh:

Wa mā Muḥammadun illā rasul

Inna awwala baitin wuḍi'a linnāsi lallaẓī bi Bakkata mubārakan

Syahru Ramaḍān al-laẓī unzila fih al-Qur'ān

Naẓīr al-Dīn al-Ṭūsī

Al-Gazālī



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

MOTTO

“Do what you love, and love what you do.”

“Membantu lilin lain menyala, tidak akan membuat api lilinmu padam.”



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

DAFTAR ISI

ABSTRAK.....	i
ABSTRACT	ii
المُلخَص	iii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iv
LEMBAR PERSETUJUAN.....	v
NOTA DINAS	vi
RIWAYAT HIDUP.....	ix
KATA PENGANTAR	xi
PEDOMAN TRANSLITERASI.....	xv
MOTTO.....	xxiii
DAFTAR ISI	xxiv
DAFTAR GAMBAR	xxv
B. Rumusan Masalah	6
C. Tujuan Penelitian.....	6
D. Kegunaan Penelitian	7
E. Penelitian Terdahulu.....	7
F. Kerangka Teori	12
G. Metode Penelitian	17
H. Sistematika Pembahasan	20
BAB II TINJAUAN UMUM TENTANG TERJEMAHAN DAN UNGKAPAN <i>NIDĀ'</i> DALAM AL-QUR'AN.....	23

A. Ihwal Terjemahan dan Penerjemahan Al-Qur'an	23
1. Mendefinisikan Penerjemahan	23
2. Problem Teologis Penerjemahan Al-Qur'an	28
B. Kajian Nidā' dalam Al-Qur'an.....	35
1. Definisi Nidā'	35
2. Adwatun Nidā'	39
3. Klasifikasi Ayat Nidā'	42
BAB III DINAMIKA INTELEKTUAL DAN KEPENGARANGAN	
KH. AHMAD SANUSI DAN KH. BISRI MUSTOFA	50
A. Latar Keluarga dan Jejaring Intektual	51
B. Setting Sosial dan Budaya.....	58
C. Motif Kepengarangan dan Metode Penafsiran	63
BAB IV ANALISIS OBJEKTIF GENETIK PENERJEMAHAN	
AYAT-AYAT <i>NIDĀ'</i> DALAM TAFSIR <i>AL-IBRIZ</i> DAN <i>RAUDAH</i>	
<i>AL-'IRFĀN</i>	71
A. Aspek Objektif	74
1. Ayat Ibadah dan Tauhid	75
2. Ayat Ibrah dan Etika	83
3. Ayat Hukum, Nudbah, dan Konstruksi Identitas	93
B. Aspek Genetik	99
1. Independensi Teologis dan Afeksi pada Ayat Ibadah & Tauhid ...	99
2. Visi Pedagogis dan Metode Ijmali pada Ayat Ibrah & Etika	112
3. Pragmatisme Syariat pada Ayat-Ayat Hukum	115

BAB V PENUTUP	119
A. Kesimpulan	119
B. Saran.....	120
DAFTAR PUSTAKA	121
LAMPIRAN	135



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**